日本語交流活動宣言

にほんごこうりゅうかつどうせんげん・Proclamation of Proactive Exchange Activities in Japanese・
日语交流活动宣言・일본어 교류 활동 선언・Tuyên Bố Hoạt Động Giao Lưu Tiếng Nhật

公益財団法人 吹田市国際交流協会

Public Interest Incorporated Foundation Suita International Friendship Association (SIFA)
公益财团法人 吹田市国际交流协会
공익재단법인 스이타시 국제교류협회
Đoàn thể Pháp nhân Công ích Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Thành Phố Suita

日本語交流活動宣言

公益財団法人 吹田市国際交流協会
日本語支援ボランティア

吹田市国際交流協会と日本語支援ボランティアであるわたしたちは、日本語教室での定期的な交流活動を通して地域に暮らす外国人の日本語とそれにまつわる暮らしの課題に関わり、同じ地域に住む市民として相互にそれぞれの文化や生活習慣を尊重し合い、より豊かな多文化共生社会の実現を目指して日本語交流活動に取り組むことを宣言します。

1. 外国人が自立した社会生活を行い、多様な人々とコミュニケーションを図り、地域に根ざして自分らしく豊かに暮らせるよう日本語習得の支援をします。

2. 同じ地域に暮らす市民として寄り添い、教室参加者がつながり、よい関係を築き、情報交換や相談ができる居場所をつくります。

3. 活動を通してつながりの輪を広げ、地域のさまざまな人と交友を深め、だれもが安心して安全に暮らせる環境づくりに努めます。

4. 地域住民が外国人の日本語や暮らしの課題に関心を持ち、相互理解が深まるよう、地域社会に向けた広報活動に取り組みます。

2020年4月1日

（補足）

2017年10月に策定された吹田市多文化共生推進指針の基本目標では、「**全ての市民が国籍や民族、文化の違いを認め合い、人権が尊重され対等な地域社会の一員として、共に暮らすことができる多文化共生社会の実現を目指します。**」と謳われています。そして、その下に、（ア）人権の尊重、（イ）市民としての権利の保障、（ウ）社会参加の保障、（エ）市を活性化する多文化の確保、という４つの基本理念が設定されています。その内の「（ウ）社会参加の保障」では、「**外国籍市民等が日本人市民と共に多文化共生のまちづくりを担うため、地域社会への参加を促進します。また、互いの文化などを尊重し、互いに学び合う地域社会づくりを推進します。**」と述べられています。わたしたちの活動は、このような多文化共生推進の考え方に沿うものです。

宣言に至る背景

吹田市国際交流協会では、2012年より、地域に暮らす外国人に対する支援の一環として市民ボランティアが参加して開く日本語教室を運営してきました。外国人にとっての日本語の課題としては、国や行政の立場からは日常生活や社会生活を営むための日本語の習得が注目されます。例えば、日本語教育推進に関する法律の第１条（目的）にそのような文言があります。そして、文化庁が実施する地域日本語教育推進事業で提案している標準的なカリキュラム案でも日本語で行うことができるようになることが期待される生活上の行為がリストアップされています。

これまでのわたしたちの活動から見えてきたことは以下のようなことです。

日本語教室に来る外国人

国際交流協会やボランティアグループ等が開いている日本語教室には、日本語学習の経験がなく、来日間もない外国人が訪ねてきます。そうした外国人は日本語がほとんどできません。また、留学生や就労者、国際結婚の配偶者などですでに日本で一定期間生活して日本語もある程度できる人や高度な日本語を習得している人も訪ねてきます。

いずれの日本語教室来訪者も、実際の生活上の行為を日本語でできるようになりたいということだけでなく、この町で暮らすことにまつわるいろいろな情報がほしい、そしていろいろな人と交わりながら日本語も上達したいという希望をもって日本語教室に来ます。そして、何のために日本語が上達したいかというと、**日本語を使ってもっといろいろな人とつながって関係を築きたい、自分らしく豊かに暮らしたい**ということです。

日本語支援ボランティア

日本語支援ボランティアは、日本語を教える専門家ではありません。しかし、同じ地域に暮らす外国人とつながって、少しでも**日本語が上達するようにお手伝いしたい**と思っています。「いろいろな人と交わりながら日本語も上達したい」と言って教室に来る外国人に対して、ただ教科書に準じて日本語を教えるだけでは十分ではないとわたしたちは思います。また、「日本語を教える人」と「日本語を学ぶ人」という対等でないような関係になってしまうことをわたしたちは望んでいません。むしろ、**わたしたちと教室に来る外国人は同じように地域に暮らす人と人の関係**でいたいと思っています。

わたしたちにこそできること＝日本語交流活動

わたしたちにこそできることは、外国人と日本語で交流する活動を行い、かれらとつながりを作りつつ、活発な日本語使用を通して日本語を伸ばしてもらうことです。その日本語というのは、日本語の文法や語彙の知識だけでなく、生活のための日本語だけでもありません。その重要な部分は、**自己表現の日本語という「人とつながるための日本語」**です。そうした日本語交流活動を通して、日本語力を身につけて教室の外でも自身のことを語ってさまざまな人とつながりながら自分らしく暮らしていけるようになり、みんなが相互に尊重し合い、安心して安全に暮らせるまちづくりに貢献したいとわたしたちは思っています。

また、わたしたちの活動を積極的に地域に発信することも大切だと考えています。

Proclamation of Proactive Exchange Activities in Japanese

Through regular exchange activities at our Japanese language classes, we, the Suita City International Friendship Association (SIFA) and our Japanese Language Support Volunteers, are committed to developing the Japanese language skills of foreigners living in the area, and assisting them in issues related to residing in our community. As fellow residents of the city, we pledge to promote respect for each other's cultures and lifestyles, and engage in Japanese language exchange activities with the aim of realizing a richer multicultural society.

1. We will support foreigners in their communications with various people, and in turn, help them learn Japanese so that they can live rich and abundant lives of their own design, and thus root themselves in the community.

2. We will try to be most helpful as citizens living in the same community, help build connections between class participants, promote healthy relationships, and create a place where foreign residents can exchange information and consult with others.

3. Through our activities, we will strive to enlarge the circle of participants' connections, deepen friendships with various people in the area, and create an environment where everyone can live safely and with peace of mind.

4. We will engage in public relations activities in the local community, so that local residents will take an interest in foreign residents facing some issues such as communication in Japanese or the life in our area, and thus deepen mutual understanding.

Suita International Friendship Association April 1, 2020
Japanese Language Support Volunteers

(Note)
The Suita City Multicultural Coexistence Promotion Guidelines which were formulated in October 2017, state, as a fundamental objective, the need for "all residents to recognize and accept differences in nationality, ethnicity, and culture, respect human rights, and live together as members of a community of equals, with the aim of realizing a multicultural society". To accomplish this, four basic principles have been established: (a) a respect for human rights, (b) a guarantee of rights as a citizen, (c) a guarantee of the right of social participation, and (d) the embracement of multi-culturalism to revitalize the city. Among these, a 'guarantee of the right of social participation', has been included to facilitate the participation of foreign residents in their local communities, so that they, in conjunction with others, can play a role in the development of the city of multi-cultural coexistence. In order to further the creation of a community where residents respect and learn from each other, the Suita City International Friendship Association's activities have been aligned with the above principles, with the aim of realizing a community of multi-cultural coexistence.

Background to our Pledge

Since 2012, the Suita City International Friendship Association has been providing Japanese language classes with the help of citizen volunteers, as part of its support for foreigners living in the area, as the matter of how to ensure that foreign residents acquire the language skills necessary for daily and social life has attracted the attention of both the national and local governments. Article 1 of the Law Concerning the Promotion of Japanese Language Education (which describes the law's purpose) addresses this, and also the draft of curriculum proposed by the regional Japanese language education promotion project under the Agency for Cultural Affair includes a list of daily activities that are expected to be dealt with in Japanese by foreign residents.

What follows describes some observations we have made over the course of our activities.

Foreign students of our Japanese Classes

The people from foreign countries coming to our Japanese classes managed by volunteer groups of the Suita City International Friendship Association often have no experience learning Japanese, and are in Japan for the first time. Many can hardly speak the language. We also go into the community and see foreign students, workers, spouses of international marriages, those who have been living in Japan for some period of time and can speak Japanese to some extent, and even a number of individuals who have nearly mastered the language. Whichever the case, these individuals not only want to be able to handle real life situations in Japanese, but also want information about living in the area and a chance to interact with various people. They come to the Japanese language classes with a desire to improve their Japanese, and to use it to connect with others, build relationships, and to live active lives of their own design.

Japanese Language Support Volunteers

Japanese Language Support Volunteers are not specialists in teaching Japanese. However, we would like to connect with foreign residents in their area and help them improve their Japanese language skills as much as possible. We believe that it is not enough to just teach material from a page in a textbook when those coming say "I want to improve my Japanese while interacting with various people." We also want to avoid a lopsided relationship between those who are 'teaching Japanese' and those who are 'learning Japanese'. Rather, we, as well as the foreign participants in the classes, want to establish a relationship of equals – a relationship between fellow residents of one community.

What our organization can do = Proactive Exchange Activities in Japanese

What we can do is provide an environment and activities for foreign residents to interact with others in Japanese and make connections, thus enabling them to improve their Japanese skills through active use of the language. This entails not only a knowledge of grammar and vocabulary, nor written and spoken Japanese for their daily lives, with the emphasis being on self-expression in Japanese – Japanese for connecting with people. Through such Japanese exchange activities, we would like to contribute to the development of the community where participants can acquire Japanese proficiency, talk about themselves even outside the classroom, connect with various people, and generally live lives of their own design, sharing respect for others while feeling safe and at ease.

Additionally, in order to accomplish such aims, we believe it is important to actively disseminate information about our activities to the community at large.

日语交流活动宣言

公益财团法人 吹田市国际交流协会
日语支援志愿者

吹田市国际交流协会与日语支援志愿者在此声明，我们将通过定期举办的日语学习班交流活动，参与解决外国居民在学习日语或在生活中使用日语时遇到的问题，同时还将筹办各种日语交流活动，使日本居民和外国居民之间形成互相尊重各自文化与生活方式的氛围，力争创建一个更加丰富多彩的多元文化社会。

1. 我们将致力于帮助外国居民学习日语，以便他们能够在社会生活中自行处理所需事务，积极地同各种各样的人进行交流，立足所属社区，以符合自己个性的方式来丰富自己的生活。

2. 我们将致力于提供一些交流场所，以便参与学习班活动的日本居民和外国居民实现互动，彼此保持联系、建立良好关系、交换信息和商量有关事宜。

3. 我们将致力于通过交流活动扩大伙伴关系，与社区各界人士加深交往，以营造一个让人都可以感到安心和安全的生活环境。

4. 我们将致力于开展针对社区居民的宣传活动，促使日本居民与外国居民之间加深相互了解，以使日本居民对外国居民所面临的有关日语及生活的问题给予更多的关注。

2020年4月1日

(附注)
2017年10月，吹田市政府制定了《吹田市多元文化推进方针》。该方针的基本目标规定："我们争取实现一个让所有居民都能接纳国籍、民族及文化之差异，互相尊重人权，共享居民平等待遇而和谐共存的多元文化社会。"根据此基本目标还提出了下面四个基本理念。(一) 尊重人权、(二) 保障居民权利、(三) 为居民融入社区提供保障 、(四) 确保多元文化以使吹田市充满活力。而关于上述 (三) 为居民融入社区提供保障，具体内容如下："促使外国居民融入所属社区，以便外国居民与日本居民共同主动参与营造一个让人都能享受多元文化的城市生活环境，促使外国居民与日本居民之间形成互相尊重各自文化，进而互教互学的社区氛围。"我们的活动正是依照吹田市政府在推行的这一方针而展开的。

我们发出此宣言之背景

关于外国居民日语能力的问题，国家与地方行政机关最为重视的是，外国居民在日常生活及社会生活中处理各种事务时所需的日语能力。这在《日语教育推进法》第一条（宗旨）中有明确规定。文化厅所实施的 "地区日语教育推进事业 "中提出的课程标准上，也列举了多项希望外国居民在生活中能够用日语处理的事务。

2012年，吹田市国际交流协会，作为支援外国居民活动的一环，开设了由市民志愿者筹办的日语学习班。自那之后，我们一直开展相关活动。下面是我们通过几年来的活动所了解到的情况。

来参加日语学习班的外国人

来参加国际交流协会和志愿者小组等主办的日语学习班的外国人中，有些从未学过日语且来日本不久的人。他们几乎不懂日语。 此外，也有留学生、在日本就业的人和跨国婚姻的配偶等。由于已在日本生活了一段时间，他们中的一部分掌握了一定程度的日语，甚至还有人能熟练运用日语。不过，无论日语水平怎样，每个学习者的要求都不仅限于掌握在生活中处理各种事务时所需要的日语能力。他们还想获取一些有关自己所属社区的各种消息，也希望在广泛交友的过程中提高自己的日语水平。而他们之所以想提高日语水平，是因为想利用日语扩大人际关系，以符合自己个性的方式来丰富自己的生活。

日语支援志愿者

日语支援志愿者作为此地居民，都很愿意与外国居民建立联系。日语支援志愿者虽然不是日语教育专家，但也乐于为外国居民提高日语水平提供一些帮助。 另外，如上所述，来参加日语学习班的外国人也都有在广泛交友的过程中提高日语水平的意愿。因此，我们认为，只依照教科书来教授日语是满足不了学习者要求的。另外，我们也不希望"教授方"与"学习方 "之间形成一种上下关系。与此相反，我们希望双方之间能够形成居民之间平起平坐的关系。

利用日语进行交流正是我们力所能及的事情

用日语同外国居民进行交流，建立相互间的联系，并帮助外国居民积极主动地在实际使用中提高日语能力，这正是我们力所能及的事情。这里所说的日语能力，不仅是指有关日语语法和词汇的知识，也不单单是指日常生活中所需要的日语能力，而且还指能够用日语表现自我，进而与他人建立联系的能力。我们认为，这才是我们举办此类活动的目的之所在。我们希望参加日语交流活动的外国居民都能学到这种能力，在课堂之外的很多地方也发挥这种能力来表现自我，积极地同各种各样的人进行交流,以符合自己个性的方式来丰富自己的生活。这将有助于营造一个让人们都能做到互相尊重，都能感到安心和安全的社区。我们希望我们举办的各种活动能够为此做出贡献。我们认为，为了实现这一目标，我们应该更加积极、广泛地向居民介绍我们的活动。

일본어 교류 활동 선언

공익재단법인 스이타시 국제교류협회
일본어 지원 자원봉사자

스이타시 국제교류협회와 일본어 지원 자원봉사자인 우리는, 일본어 교실에서의 정기적 교류 활동을 통해 지역 거주 외국인의 일본어와 그에 수반되는 생활 과제에 관여하고, 동일 지역 거주민으로서 서로의 문화나 생활 습관을 존중하며 더욱 풍요로운 다문화 공생 사회 실현을 위해 일본어 교류 활동에 힘쓸 것을 선언합니다.

1. 외국인이 자립적인 사회 생활을 영위하고 다양한 사람들과 의사소통을 꾀하며 지역에 뿌리내려 본연의 모습으로 풍요로운 삶을 이어 갈 수 있도록 일본어 습득을 돕겠습니다.

2. 같은 지역에 사는 시민으로서 교실 참가자들에게 다가가,서로 연대하며 바람직한 관계를 구축하고 정보 교환이나 상담을 할 수 있는 장소를 만들어 나가겠습니다.

3. 활동을 통해 관계망을 넓히고 다양한 지역민과 친분을 쌓아, 모두가 안심하고 안전한 생활을 누릴 수 있는 환경을 만들어 나가는 데에 진력하겠습니다.

4. 지역 주민이 외국인의 일본어나 생활 과제에 관심을 가지고 상호 이해를 증진시켜 나갈 수 있도록, 지역 사회를 향한 홍보 활동에 힘쓰겠습니다.

2020년 4월 1일

(보충 설명)

2017년 10월에 책정된 스이타시 다문화 공생 추진 지침의 기본 목표에는, '모든 시민이 서로의 국적이나, 민족, 문화 차이를 인정하고 인권이 존중 받아, 대등한 지역 사회의 일원으로서 함께 생활해 나갈 수 있는 다문화 공생 사회의 실현을 그 목표로 한다.' 고 되어 있습니다. 그리고 그 아래에는 (ㄱ) 인권 존중, (ㄴ) 시민으로서의 권리 보장, (ㄷ) 사회 참여 보장, (ㄹ) 시 활성화를 위한 다문화 확보, 라는 네 가지의 기본 이념이 설정되어 있습니다. 이 중 '(ㄷ) 사회 참여 보장' 에는, '외국 국적의 시민 등이 일본인 시민과 함께 다문화 공생을 위한 환경을 조성해 나가는 데 있어, 지역 사회에의 참여를 촉진할 것입니다. 또한, 서로의 문화 등을 존중하고 서로에 대해 배워 나가는 지역 사회 조성 사업을 추진해 나가겠습니다.' 라고 기재돼 있습니다. 우리의 활동은, 이러한 다문화 공생 추진 이념에 따른 것입니다.

선언에 이른 배경

스이타시 국제 교류 협회에서는 2012년부터, 지역 거주 외국인에 대한 지원책의 일환으로 시민 자원봉사자가 참가하는 일본어 교실을 운영해 왔습니다. 외국인에게 있어서의 일본어 관련 과제로, 국가나 행정 기관의 관점에서는 일상・사회생활을 영위하기 위한 일본어 습득 문제가 주목을 받게 됩니다. 예를 들어, 일본어 교육 추진에 관한 법률 제 1조 (목적) 에 그와 같은 문구가 있습니다. 그리고 (일본) 문화청이 실시하는 지역 일본어 교육 추진 사업의 표준 커리큘럼안에도, 일본어로의 대응이 가능하게 될 것으로 기대되는 생활 속 행동들이 목록화돼 있습니다.

활동을 통해 현재까지 우리가 확인할 수 있었던 항목으로는 다음과 같은 것을 들 수 있습니다.

일본어 교실을 찾는 외국인

국제 교류 협회나 자원봉사 그룹 등이 여는 일본어 교실에는, 일본어 학습 경험이 없고 일본에 온 지 얼마 안 된 외국인들이 참가하게 됩니다. 그러한 외국인들은 일본어를 거의 할 수 없는 상태입니다. 또 유학생이나 근로자, 국제결혼 배우자의 자격으로 이미 일본에서 일정 기간 생활을 해 와, 일본어가 어느 정도 가능한 사람, 혹은 상당히 유창한 사람들도 프로그램에 참가합니다.

어떤 경우가 되었건 일본어 교실 참가자는, 실생활 속에서의 활동을 일본어로 수행할 수 있게 되기를 바랄 뿐만 아니라, 해당 지역에서 생활하는 데 필요한 정보를 습득하고 다양한 사람들과 교류하면서 일본어 능력을 향상시키고자 일본어 교실을 찾습니다. 일본어 능력 향상에 힘쓰는 이유는, 일본어를 활용해 여러 사람들과 관계를 맺고 각자 본연의 모습으로 풍요로운 삶을 이어 가고자 하기 때문입니다.

일본어 지원 자원봉사자

일본어 지원 자원봉사자는, 일본어를 가르치는 전문가는 아닙니다. 그러나 같은 지역에서 생활하는 외국인들과 관계를 맺고, 조금이라도 그들이 일본어 능력을 향상시키는 데 도움이 되었으면 합니다. 우리는, '많은 이들과 교류하며 일본어 능력을 키우고 싶다' 는 생각에서 교실을 찾는 외국인들에게, 교과서에 실린 대로의 일본어를 가르치는 것만으로는 불충분하다고 생각합니다. 또한, '일본어를 가르치는 사람' 과 '일본어를 배우는 사람' 이라는 동등하지 않은 듯 보이는 관계가 되어 버리는 것을 우리는 바라지 않습니다. 오히려, 우리와 교실을 찾는 외국인들이 동일 지역에서 생활하는 대등한 존재로 함께할 수 있기를 바랍니다.

우리만이 할 수 있는 일 = 일본어 교류 활동

외국인과 일본어로 교류 활동을 이어 가면서 그들과 관계를 맺고, 활발한 일본어 활용을 통해 그들이 일본어 능력을 키워 나갈 수 있도록 하는 것이야말로 우리이기에 할 수 있는 일입니다. 여기에서 말하는 일본어는, 문법이나 어휘 관련 지식만을 가리키는 것이 아니며, 생활만을 위한 일본어도 아닙니다. 중요한 것은, 자기 표현 도구로서의 일본어라는, '인간관계를 만들어 나가는 일본어' 입니다. 그러한 일본어 교류 활동을 통해 일본어를 익혀서, 교실 밖에서도 스스로를 표현하며 많은 이들과 관계를 맺는 과정에서 각자 본연의 모습으로 생활을 이어 나갈 수 있기를 바랍니다. 그리고 상호 존중의 정신으로 모두가 안심과 안전 속에서 생활 가능한 환경을 조성해 나가는 데 공헌할 수 있기를 기원합니다.

또한, 우리의 활동을 지역 사회에 적극적으로 알리는 것도 중요하리라 생각합니다.

Tuyên Bố Hoạt Động Giao Lưu Tiếng Nhật

Đoàn thể Pháp nhân Công ích Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Thành Phố Suita
Tình Nguyện Viên Hỗ Trợ Tiếng Nhật

Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Thành Phố Suita và các tình nguyện viên hỗ trợ tiếng Nhật, chúng tôi tham gia vào các vấn đề tiếng Nhật và các vấn đề sinh hoạt liên quan của người nước ngoài sống trong khu vực thông qua các hoạt động giao lưu thường xuyên trong các lớp học tiếng Nhật, với tư cách là công dân sống trong cùng khu vực, chúng tôi tuyên bố rằng chúng tôi sẽ tôn trọng văn hóa và phong tục của nhau, và làm việc trong các hoạt động trao đổi tiếng Nhật với mục tiêu hiện thực hóa một xã hội đa văn hoá và phong phú hơn.

1. Chúng tôi sẽ hỗ trợ việc học tập tiếng Nhật cho người nước ngoài để họ có thể sống một cuộc sống xã hội tự lập, giao tiếp được với nhiều người khác nhau,và sống phong phú theo cách riêng của họ bắt nguồn từ cộng đồng địa phương.

2. Chúng tôi với tư cách là công dân sống trong cùng một khu vực, sẽ tạo ra một nơi mà những người tham gia lớp học được kết nối với nhau, xây dựng được mối quan hệ tốt đẹp, được trao đổi thông tin và thảo luận cùng nhau.

3. Thông qua các hoạt động của Hiệp hội, chúng tôi sẽ mở rộng vòng tròn kết nối, làm sâu sắc thêm tình bạn với những người khác nhau trong khu vực, và phấn đấu để tạo ra một môi trường nơi mọi người có thể sống an toàn và yên tâm.

4. Chúng tôi sẽ nỗ lực vào các hoạt động thông báo cho cộng đồng địa phương để cư dân địa phương quan tâm đến các vấn đề sinh hoạt và tiếng Nhật của người nước ngoài, đồng thời tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau.

Ngày 1 tháng 4 năm 2020

(Bổ sung)
Mục tiêu cơ bản của Phương Châm Thúc Đẩy Sự Chung Sống Đa Văn Hóa Thành Phố Suita được xây dựng vào tháng 10 năm 2017 nêu rõ rằng, “thực hiện hóa một xã hội đa văn hóa, trong đó tất cả các công dân có thể nhận ra sự khác biệt về quốc tịch, dân tộc và văn hóa, và sống cùng nhau như một thành viên của một cộng đồng nơi quyền con người được tôn trọng và bình đẳng.” Kèm theo đó, bốn nguyên tắc cơ bản dưới đây được thiết lập: (a) Tôn trọng nhân quyền, (i) Đảm bảo quyền công dân, (u) Đảm bảo sự tham gia của xã hội, và (e) Đảm bảo sự đa văn hóa để hồi sinh thành phố. Trong (u) Đảm bảo sự tham gia của xã hội thì được nêu ra rằng, “Chúng tôi sẽ thúc đẩy sự tham gia vào các cộng đồng địa phương để cho công dân nước ngoài có thể đóng một vai trò trong việc chung sống đa văn hoá cùng với công dân Nhật Bản để tạo ra một cộng đồng đa văn hóa. Ngoài ra, chúng tôi tôn trọng văn hóa của nhau và thúc đẩy việc tạo ra các cộng đồng nơi chúng tôi có thể học hỏi lẫn nhau.” Các hoạt động của chúng tôi phù hợp với ý tưởng thúc đẩy sự chung sống đa văn hóa.

Bối cảnh dẫn đến Tuyên bố

Từ năm 2012, Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Thành Phố Suita đã tổ chức các lớp học tiếng Nhật với sự tham gia của các tình nguyện viên công dân thành phố như một phần hỗ trợ cho người nước ngoài sống trong khu vực. Như là một thách thức trong việc học tiếng Nhật của người nước ngoài, việc lĩnh hội tiếng Nhật để vận dụng vào cuộc sống hàng ngày và đời sống xã hội đang được thu hút sự chú ý từ quan điểm của nhà nước và chính phủ. Ví dụ, trong điều 1 của Luật Xúc Tiến Đào Tạo Tiếng Nhật: *Mục đích* có một câu như vậy. Ngoài ra, các hoạt động liên quan đến cuộc sống, dự kiến sẽ có thể được thực hiện bằng tiếng Nhật cũng liệt kê ra trong đề xuất chương trình giảng dạy tiêu chuẩn của "Dự án Xúc tiến Đào tạo Tiếng Nhật Khu vực" do Cơ quan Văn hóa thực hiện.
Những gì chúng tôi đã thấy từ các hoạt động của chúng tôi cho đến nay là như sau:

Người nước ngoài đến lớp học tiếng Nhật

Ở lớp học tiếng Nhật được tổ chức bởi Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế và các nhóm tình nguyện viên thì được ghé thăm bởi những người không có kinh nghiệm học tiếng Nhật cũng như những người nước ngoài vừa mới đến Nhật. Những người nước ngoài như vậy thì hầu như không thể nói được tiếng Nhật. Ngoài ra, những người sống ở Nhật Bản trong một khoảng thời gian nhất định có thể nói được tiếng Nhật ở một mức độ nào đó như du học sinh, công nhân, vợ hoặc chồng của kết hôn quốc tế hay những người đã đạt được trình độ tiếng Nhật nâng cao cũng đến với lớp học tiếng Nhật. Người ghé thăm đến với bất kỳ lớp học tiếng Nhật nào không chỉ vì họ muốn có thể thực hiện các hoạt động thực tế bằng tiếng Nhật, mà còn vì họ muốn có nhiều thông tin về cuộc sống ở thị trấn này, và muốn cải thiện tiếng Nhật trong lúc tiếp xúc với nhiều người khác nhau. Và điều mà làm cho họ muốn cải thiện tiếng Nhật của chính mình đó là vì họ muốn xây dựng mối quan hệ bằng việc kết nối với nhiều người, và muốn sống phong phú theo cách riêng của mình.

Tình nguyện viên hỗ trợ tiếng Nhật

Tình nguyện viên hỗ trợ tiếng Nhật không phải là chuyên gia dạy tiếng Nhật. Tuy nhiên, chúng tôi muốn kết nối với người nước ngoài sống trong cùng một khu vực và giúp người nước ngoài cải thiện tiếng Nhật của mình dù chỉ là một ít. Đối với những người nước ngoài đến với lớp học nói rằng, "Tôi muốn cải thiện tiếng Nhật của mình trong lúc tiếp xúc với nhiều người khác nhau.", chúng tôi nghĩ rằng việc chỉ dạy tiếng Nhật cho họ theo sách giáo khoa là không đủ. Ngoài ra, chúng tôi không muốn có một mối quan hệ không bình đẳng giữa "người dạy tiếng Nhật" và "người học tiếng Nhật". Thay vào đó, chúng tôi nghĩ rằng chúng tôi và người nước ngoài đến với lớp học muốn có một mối quan hệ giữa những người sống trong cùng một khu vực.

Những gì chúng tôi có thể làm = Hoạt động giao lưu tiếng Nhật

Những gì chúng tôi có thể làm là tham gia vào các hoạt động tương tác với người nước ngoài bằng tiếng Nhật, kết nối với họ và phát triển tiếng Nhật của họ thông qua việc sử dụng linh hoạt tiếng Nhật. Tiếng Nhật không chỉ là kiến thức về ngữ pháp và từ vựng tiếng Nhật, cũng không chỉ là tiếng Nhật cho cuộc sống hàng ngày. Phần quan trọng đó là tiếng Nhật của sự tự thể hiện, là "Tiếng Nhật để kết nối con người với nhau". Thông qua hoạt động giao lưu tiếng Nhật này, chúng tôi nghĩ rằng chúng tôi sẽ trang bị năng lực tiếng Nhật cho người nước ngoài để họ cho dù có ở ngoài lớp học cũng có thể tự nói về bản thân và sống theo cách riêng của bản thân trong khi kết nối với nhiều người khác nhau, và góp phần vào sự phát triển của một thành phố nơi mọi người có thể tôn trọng lẫn nhau, sống an toàn và yên tâm. Chúng tôi cũng nghĩ rằng, điều quan trọng là phải tích cực phổ biến các hoạt động của chúng tôi đến với cộng đồng địa phương.

吹田市国際交流協会（SIFA）

吹田市には多くの外国人が暮らしています。SIFA は、いろいろな文化・ことば・習慣などを持つすべての人が、お互いに違いを認め合い、安心して暮らせる地域社会づくりのために、さまざまな事業に取り組んでいます。

- SIFA 日本語教室
- ボランティア通訳による病院や市役所などへの同行
- ハロハロ SQUARE（外国にルーツを持つ子どものための放課後学習教室）
- 外国人パパ・ママのための子育てサポート
- 日常生活についての相談、サポート、情報提供

English

SIFA encourages citizens to participate in international exchange programs and to acquire global understanding as well.

- Japanese classes for foreigners
- Interpreter service for hospitals and city offices
- Halo-Halo SQUARE - an after school program for students with foreign roots
- Support for foreign parents in Japan
- Counseling and support for daily life and provision of information

中 文

SIFA 致力于推进市民的国际交流与相互理解的活动.

- 为外国人开设的日语教室
- 向医院和市政府等机关提供志愿者陪同翻译的服务
- Halo-Halo SQUARE（为外国子女开设的课外教室）
- 为外籍父母提供育儿支持服务
- 提供有关日常生活的咨询与帮助以及信息等

한국・조선어

SIFA 는, 시민의 국제교류활동을 지원하고, 국제상호이해를 위하여 다방면으로 활동하고 있습니다.

- 외국인을 위한 일본어교실
- 통역자원봉사자에 의한 병원이나 시청등에의 동행
- Halo-Halo SQUARE
  (외국에 뿌리를 가진 아이들을 위한 방과후 학습교실)
- 외국인 엄마·아빠를 위한 육아지원
- 일상생활에 대한 상담, 지원, 정보 제공

Tiếng việt

"SIFA tổ chức và hỗ trợ các hoạt động giao lưu quốc tế cho người dân thành phố và là nơi công dân của các quốc gia có thể tham gia giao lưu trao đổi và hỗ trợ lẫn nhau.

- Lớp học tiếng Nhật SIFA.
- Hỗ trợ phiên dịch khi gặp các trường hợp khó khăn trong cuộc sống tại Nhật (các vấn đề về Bệnh Viện, Cơ quan hành chính của thành phố...).
- Halohalo SQUARE lớp học thêm sau giờ học dành cho trẻ em từ tiểu học tới trung học phổ thông.
- Hỗ trợ hướng dẫn vui chơi, chăm sóc trẻ em cho các ông bố và bà mẹ ngoại quốc.
- Tư vấn, hỗ trợ và cung cấp thông tin về cuộc sống hàng ngày.

ACCESS MAP

SIFA 吹田市津雲台1-2-1 千里ニュータウンプラザ6階

せんりニュータウンプラザ 6 かい（はんきゅう みなみせんり えき）

6th floor, Senri-Newtown-Plaza (Next to exit of Minami-Senri Station, Hankyu Senri line)

千里新城综合大厦 6 楼 (阪急千里线 南千里站 出口即是)

센리 뉴타운 프라자 6F (한큐 미나미센리역 출구 바로 옆)

Senri-NewTown-Plaza tầng 6 (Hankyu senri Line, ga Minami-Senri)

2020 年 4 月発行